



BIBLIOTECA
NACIONAL
DE ESPAÑA

Morales sobre el libro Job, traducción de Pedro López de Ayala

El tema de la mutación de la fortuna fue motivo de reflexión durante la Edad Media, poniendo al hombre ante la necesidad de desapego de los bienes temporales, que tan pronto llegan a sus manos como le son arrebatados. Cuanto más cerca se estaba del poder, más se desafiaba a la fortuna y de ahí que las lecturas de la nobleza estuvieran trufadas de este tipo de historias de ensalzamiento y caída, siendo modelo paradigmático la historia bíblica de Job.

Uno de los escritores medievales, cuyas obras fueron más celebradas en la Castilla de los siglos XIV-XV fue el Gran Canciller de Castilla D. Pero López de Ayala. El Canciller, por su historia personal, sabía muy bien lo que era llegar al punto más alto de una carrera: ser rey, y perderlo todo, el reino y la vida, como le sucedió a Pedro I de Castilla, por ello no resulta extraño que Ayala fuera uno de los exponentes más notables del desarrollo de la materia de Job en lengua castellana a través del *Rimado de Palacio*, obra en verso destinada al amplio público cortesano, y de su obra de mayor ambición, la traducción de un famosísimo texto patrístico: los *Moralia in Iob* del Papa Gregorio el Grande, a la que añadió una traducción propia del libro de Job.

En la Casa de Alba desde los tiempos de D. Fadrique Álvarez de Toledo, II Duque de Alba (1458-1531), se ha conservado una magnífica copia de la traducción de Ayala de los *Morales*: cuatro magníficos volúmenes en pergamino ricamente iluminados y encuadernados en piel sobre tabla con preciosa decoración mudéjar (núms. 154, 155, 3 y 4 del inventario del II Duque, más tarde MSS 63, 63bis, 71 y 64). Fueron copiados en el último cuarto del siglo XV por el mismo copista o taller que realizó otra copia en tres volúmenes hoy en la BNE MSS/10136, 10137 y 10138 que, aunque conserva el mismo texto, no llegó a recibir la decoración que tan extraordinarios hace a los manuscritos de Alba. Pero aún existe otra conexión entre los volúmenes de D. Fadrique y otros manuscritos de la BNE.

Uno de los primeros folios de BNE MSS/Vitr. 17-6 muestra la escena de la presentación de Ayala de su traducción al Papa Gregorio el Grande y esta misma imagen, con pequeñas variantes se encuentra en el primero de los tomos de Alba.

Gemma Avenzoza Vera,
Doctora en Filología Románica
y profesora titular de la Universidad de Barcelona

Para más información consulte:

www.bne.es/es/AreaPrensa/
[@BNE_biblioteca](#)
[Facebook BNE](#)

Gabinete de Prensa de la **Biblioteca Nacional de España (BNE)**

Tel.: 91 5168006 ó 17 ó 23 / Móvil: 650398867

gabinete.prensa@bne.es / comunicacion.bne@bne.es